

Katharina E. Volk

Eleonora Pace

Bis zum anderen Ende der Welt

Fino all'altra parte del mondo



Edition
bi libri

Am Horizont ging die Sonne auf und ließ kleine Goldfunken auf den Wellen glitzern. Viviano und Aluna wurden wach und reckten ihre rosa Flügel. Dann liefen sie zum Strand und tauchten ihre Schnäbel ins Wasser, um nach Algen zu suchen.

Il sole sorgeva all'orizzonte proiettando piccoli riflessi dorati sulle onde. Viviano e Aluna si svegliarono e allungarono le loro ali rosa. Poi corsero alla spiaggia e immersero i loro becchi nell'acqua in cerca di alghe.





Um die Mittagszeit stand die Sonne hoch am Himmel. Aluna spreizte ihr Gefieder und ließ es von den Sonnenstrahlen wärmen.
„Ob an einem anderen Ort der Erde die Sonne noch heller leuchtet?“, überlegte sie.
Viviano schaute verträumt übers Wasser.
„Vielleicht am anderen Ende der Welt?“

A mezzogiorno il sole era alto nel cielo. Aluna dispiegava le sue piume lasciandole riscaldare dai raggi solari. "Chissà se c'è qualche posto sulla terra dove il sole splende ancora più intensamente?" rifletté.
Viviano guardò trasognato oltre la distesa d'acqua. "Forse dall'altra parte del mondo?"

Da sprang Aluna auf. „Lass uns losfliegen!“, sagte sie eifrig.
„Bis zum anderen Ende der Welt?“, staunte Viviano.
„Ja!“, rief Aluna. „Bis dahin, wo die Sonne, der Mond und die Sterne noch
heller leuchten!“ Nun beeilte Viviano sich. Die beiden Flamingos nahmen
Anlauf: Sie liefen einige Schritte übers Wasser, dann hoben sie ab.

Aluna si alzò di scatto. "Andiamoci!" disse entusiasta.
"Fino all'altra parte del mondo?" chiese Viviano sorpreso.
"Sì!" esclamò Aluna. "Fino a dove il sole, la luna e le stelle
brillano ancora più intensamente che qui!" Allora Viviano
si affrettò. I due fenicotteri presero la rincorsa: fecero
qualche passo sull'acqua, poi spiccarono il volo.





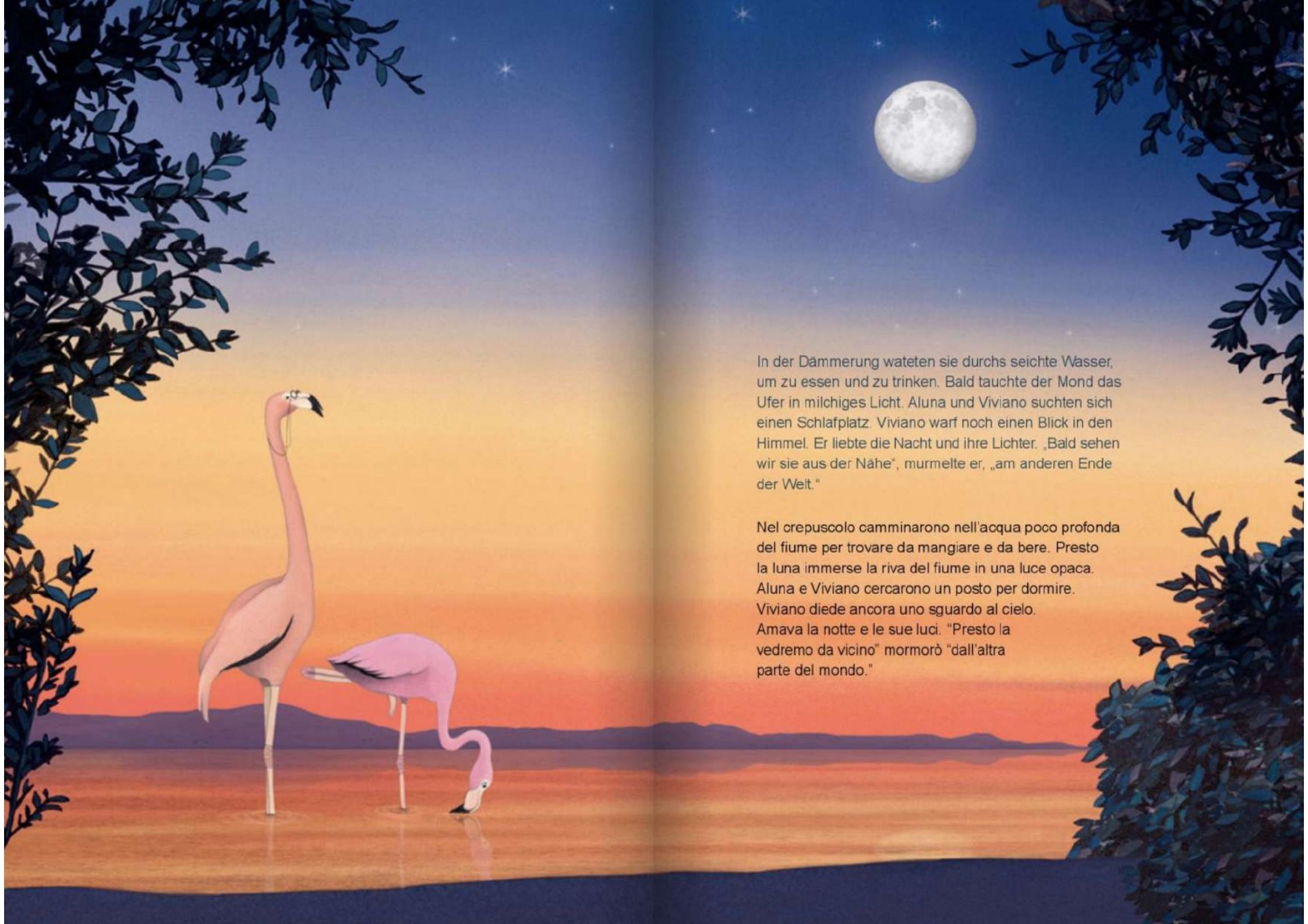
Mit großen Flügelschlägen flogen Aluna und Viviano übers Meer. Tief unter ihnen glitzerte das Wasser und einige Segelboote glitten durch die Wellen.

Die Flamingos flogen, bis sie allmählich müde und hungrig wurden.
„Siehst du den Fluss dort unten?“, sagte Aluna. „Dort landen wir!“

Con ampi battiti delle ali Aluna e Viviano volarono sopra il mare.

In basso sotto di loro scintillava l'acqua e alcune barche a vela scivolavano sulle onde. I fenicotteri volarono fino a quando iniziarono a sentirsi stanchi e affamati.

“Vedi quel fiume là sotto?” disse Aluna.
“Fermiamoci lì!”



In der Dämmerung wateten sie durchs seichte Wasser, um zu essen und zu trinken. Bald tauchte der Mond das Ufer in milchiges Licht. Aluna und Viviano suchten sich einen Schlafplatz. Viviano warf noch einen Blick in den Himmel. Er liebte die Nacht und ihre Lichter. „Bald sehen wir sie aus der Nähe“, murmelte er, „am anderen Ende der Welt.“

Nel crepuscolo camminarono nell'acqua poco profonda del fiume per trovare da mangiare e da bere. Presto la luna immerse la riva del fiume in una luce opaca. Aluna e Viviano cercarono un posto per dormire. Viviano diede ancora uno sguardo al cielo. Amava la notte e le sue luci. "Presto la vedremo da vicino" mormorò "dall'altra parte del mondo."



Gleich nach Sonnenaufgang machten Viviano und Aluna sich wieder auf den Weg. Sie flogen eine lange Strecke. Unter ihnen änderten sich die Farben der Pflanzen und der Erde. „Ein neuer Kontinent!“, staunte Viviano. Sie näherten sich einem fremden Strand. „Ihr kommt wohl von weit her?“, riefen die Flamingos, die hier wohnten. Alle aßen gemeinsam und erzählten sich bis tief in die Nacht Flamingo-Geschichten.

Non appena il sole fu sorto, Viviano e Aluna ripresero il loro viaggio.

Volarono per un lungo tratto. Sotto di loro i colori delle piante e della terra cambiavano. "Un nuovo continente!" esclamò ammirato Viviano.

Si avvicinarono a una spiaggia sconosciuta. "Venite da molto lontano, vero?" chiesero i fenicotteri che la abitavano. Mangiarono tutti insieme raccontandosi storie di fenicotteri fino a notte fonda.





Am nächsten Morgen verabschiedeten sich Aluna und Viviano von ihren neuen Freunden. Doch Dumisha, einer der Flamingos, kam mit ihnen. „Die Sonne, den Mond und die Sterne möchte ich auch zu gerne von Nahem sehen“, sagte er. Zu dritt flogen sie weiter. Nach einigen Stunden erstreckte sich unter ihnen wieder ein anderer Kontinent. Kaum waren sie an einem Strand gelandet, da wurden sie schon von fremden Flamingos umringt. „Kommt, schwimmt mit uns!“, riefen sie. „Das wird euch nach der langen Reise erfrischen!“

Il giorno dopo Aluna e Viviano si congedarono dai loro nuovi amici. Tuttavia uno dei fenicotteri, Dumisha, si unì a loro. "Anch'io vorrei vedere da vicino il sole, la luna e le stelle" disse. Proseguirono il loro volo in tre. Dopo alcune ore si estendeva sotto di loro un altro continente. Erano appena atterrati su una spiaggia, che già furono circondati da fenicotteri sconosciuti. "Dai, venite a nuotare con noi!" esclamarono. "Così vi rinfrescherete dopo il lungo viaggio!"

A night scene at a lake. In the foreground, several flamingos of different colors (pink, yellow, blue) are standing in the water. The background features dark, jagged mountains and a large, bright full moon in a dark blue sky.

„Die Sonne ist noch genauso weit entfernt wie sonst auch“, murmelte Aluna, bevor sie ins Wasser eintauchte. Auch an diesem Ort aßen sie mit neuen Freunden. Gemeinsam übernachteten alle Flamingos in der Nähe des Ufers. Über ihnen funkelten die Sterne.

„Der Mond ist auch noch genauso weit entfernt wie immer“, flüsterte Viviano, bevor er einschlief.

“Anche qui il sole è lontano come dagli altri posti” mormorò Aluna prima di immergersi nell’acqua. Anche in questo luogo mangiarono con i loro nuovi amici. I fenicotteri dormirono tutti insieme vicino alla riva del fiume. Le stelle brillavano sopra di loro. “Anche la luna continua ad essere lontana come sempre” sussurrò Viviano prima di addormentarsi.